

УДК 811.112.2 (075.8)

*Е. Н. Каткова, И. В. Архипова**(Новосибирский государственный педагогический университет)***О СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЯХ ДЕВЕРБАТИВНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НЕМЕЦКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье описываются словообразовательные модели deverбальных существительных в немецком и польском языках, анализируется их структура.

Ключевые слова: словообразовательная модель, deverбальности, немецкий язык, польский язык.

This article discusses derivational model of verbal nouns in German and Polish, analyzes their structure varieties.

Под deverбальными существительными понимаются отглагольные имена существительные акциональной/процессуальной или стальной семантики, характеризующиеся вербальными признаками, унаследованными от производящих глаголов и представляющие обозначаемое ими действие (состояние, процесс) как «опредмеченное».

В процессе деривации они обрастают предметными значениями и могут обозначать конкретные предметы или явления объективной действительности. По справедливому замечанию В.В. Виноградова, «опредмечивание действия парализует грамматические свойства глагола» [7].

В зарубежной лингвистике deverбальные существительные известны как «Verbalabstrakta», «Satznamen», «Satzabstrakta», «Verbalsubstantive», «nomina actionis», «Deverbale Substantive» и др. [12; 13; 14].

В трудах ряда отечественных лингвистов (И.В. Архипова, В.Ф. Балакирев, Т.С. Глушак, И.И. Большаков, Н.А. Маслова, Г.Я. Лавриненко и др.) их рассматривают как «глагольные имена», «имена действия», «отглагольные существительные», «deverbальности», «deverbальные существительные», «абстрактные имена» и др. [1; 2; 3; 4; 5; 6; 8; 9; 10; 11].

Deverbальные существительные являются своеобразным «звеном», ко-

торое связывает два основных класса слов в языке: класс имен существительных и класс глаголов, объединяя в своей структуре признаки глагола и существительного. Именно благодаря своей двойственной природе они привлекают к себе внимание многих отечественных исследователей, рассматривающих языковой статус отглагольных имен в немецком и, реже, польском языках (И.В. Архипова, В.Ф. Балакирев, Г.Я. Лавриненко, Р.З. Мурясов, Ю.Н. Федорова и др.) [1; 2; 3; 4; 5; 6; 8; 9; 10; 11].

В немецком языке deverбальности образуются от глаголов различной лексической семантики при помощи субстантивации (т.е. суффикса -en), например: das Handeln, das Erlernen, das Eintauchen;

• *...dazu führen soll, dass das **politische Handeln** an ein sich wandelndes und zunehmend komplexes Umfeld angepasst wird.*

• ***Das Erlernen** von Sprachen öffnet die Türen zu anderen Kulturen und baut Brücken zu Anderssprachigen.*

• *Und dann gibt es da noch eine weitere Methode: **das vollständige Eintauchen** in eine Sprache.*

при помощи суффиксов -ung, -t, -e и др., например: die Durchführung, die Erweiterung, die Ankunft, die Abfahrt, die Übernahme;

• *Auf Grund der **Durchführung** von Unternehmenspraktika für die Studenten der Fakultät wurden an unser Team*

zahlreiche Klagen gerichtet...

• *Doch mit der Erweiterung der Union und der Übernahme von mehr Verantwortung musste die EU festlegen, wie sie ihre Beziehungen zur übrigen Welt gestalten will.*

• *Seit meiner Ankunft heute – meine Anreise nimmt trotz der frühen Abfahrt immer viel Zeit in Anspruch – hatte ich noch nicht Gelegenheit, Einsicht in ein diesbezügliches Dokument zu nehmen, das für die Sitzung des betreffenden Ausschusses am heutigen Abend vorbereitet wurde*

Кроме того, достаточно часто встречаются безаффиксные образования, в том числе, от аблаутных форм сильных глаголов, например: der Sprung, der Eintritt, der Umzug, der Abschied.

• *Es ist an der Zeit, einen qualitativen Sprung in der gebotenen Strategie zu tun, um uns von dieser Geißel zu befreien.*

• *Bei Vorlage eines Schwerbehindertenausweises ermäßigt sich der Eintritt um 0,50 Euro.*

• *An was man bei einem Umzug nicht alles denken muss: Umzugskisten, Transport, Kisten packen, Gurte und Decken, Helfer organisieren...*

• *Beim Abschied konnte ich nicht anders und umarmte sie mitfühlend das war politisch natürlich nicht korrekt, wenn das die Nachbarn gesehen hätten, und überhaupt.*

В польском языке инвентарь словообразовательных моделей deverбативных существительных менее разнообразен. В образовании польских deverбативов, как правило, участвуют суффиксы: -ani(e), -eni(e), -cie(e), например: czytanie, rozmyślanie, zrozumienie, picie. Например:

• *Długie czytanie na monitorze mężczy ciało, a szczególnie oczy.*

• *Tylko tam gdzie jest rozmyślanie, może być zrozumienie.*

• *Tego nie rób podczas picia alkoholu!*

При этом разным словообразователь-

ным моделям deverбативов в немецком языке могут соответствовать отглагольные имена одной словообразовательной модели в польском, например:

• *Diese Konferenz ist eine Etappe bei der Gestaltung der Kernnetzkorridore in Europa. – Konferencja Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego (EKES-u) i zainteresowanych podmiotów ze Szwecji stanowi kolejny etap w procesie kształtowania korytarzy sieci bazowej w Europie.*

• *Der Schwerpunkt der Konferenz liegt in erster Linie auf dem ScanMed-Korridor und dem Dialog zwischen den Behörden und der Zivilgesellschaft, mit dem der Auf- und Ausbau des Korridors gefördert werden soll. – Wiodącym tematem konferencji będzie korytarz ScanMed i dialog organów władz i społeczeństwa obywatelskiego, któremu przyświeca cel rozwijania i ulepszenia korytarza.*

• *Mit «Talking Transport» soll noch vor der Konferenz in Malmö der Startschuss für diesen Dialog gegeben werden, indem die wichtigsten Fragen ermittelt und die verschiedenen Standpunkte eingeholt werden. – Dzięki zebraniu najważniejszych zagadnień i punktów widzenia strona internetowa „Talking Transport” umożliwi zainicjowanie dialogu jeszcze przed konferencją w Malmö.*

Образование отглагольных имен в польском языке более регулярно, чем в немецком, поскольку, по словам языковеда Ю.Н. Федоровой, польские deverбативы можно образовывать практически от всех глаголов [9].

В польском языке многие имена действия вместе с глагольной семантикой сохраняют такие грамматические категории глаголов как «вид» и «залог». Кроме того, они сохраняют грамматические признаки «переходность», «возвратность» и др. Например:

spotykac → spotkanie (процесс встречи)

spotkac → spotkanie (встреча)

rozwoj kraju (страна развивается) –

rozwijanie kraju (страну развивают)

rzucić się → rzucanie się

Разнообразие структурно-семантических моделей немецких девербативов также в значительной мере обусловлено лексико-грамматическими признаками глаголов («предельность/непредельность», «переходность/непереходность», «активность-пассивность» и др.) [11, с. 45]. Компоненты аспектуальной и залоговой семантики производящих глаголов определяют смысловую структуру разнообразных конструкций с девербативами.

Таким образом, девербативы немецкого и польского языков, являясь производными именами существи-

тельными, характеризуются различной лексической и словообразовательной семантикой. В силу своей двойственной природы они совмещают глагольные и именные категориальные значения. Польские девербативы в большей степени сохраняют глагольную семантику с соответствующими признаками залога, вида, переходности и др. Немецкие девербативы могут в различной степени сохранять глагольно-аспектуальные признаки производящих глаголов, переходя в отдельных случаях из класса собственно *nomina actionis* в группу имен существительных конкретно-предметной семантики.

Список литературы

1. *Архипова И. В.* Функционально-семантический анализ немецких высказываний с предложными девербативами: учебное пособие к спецкурсу. – Новосибирск: НГПУ, 2006.
2. *Архипова И. В.* Высказывание с предложными девербативами в современном немецком языке // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 5. – С. 95–104.
3. *Архипова И. В.* Предложные девербативы в современном немецком языке: монография. – Новосибирск: НГПУ, 2013.
4. *Архипова И. В.* Таксисное имя в современном немецком языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2013. – № 11–2. – С. 13–15.
5. *Архипова И. В.* Предложный девербатив как конститuent зависимого таксиса современного немецкого языка // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 4. – С. 135–142.
6. *Большаков И. И.* Функционально-стилистическая реализация безаффиксных девербативов в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1984.
7. *Виноградов В. В.* Исследования по русской грамматике: избранные труды. – М., 1975.
8. *Глушак Т. С., Балакирев В. Ф.* О статусе отглагольных существительных в языке (на примере производных с суффиксом -ung) // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 5. – С. 17–22.
9. *Федорова Ю. Н.* Семантика глагольного имени в польском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2006.
10. *Маслова Н. А.* Семантика и синтаксис производных имен существительных в современном немецком языке. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1985.
11. *Мурашов Р. З.* Словообразование и функционально-семантические категории (на материале суффиксальных существительных немецкого языка). – Уфа, 1993.
12. *Schippan Th.* Die Verbalsubstantive der deutschen Sprache der Gegenwart // Deutschunterricht. – H. 5. – S. 522–526.
13. *Ullmer-Ehrich V.* Zur Syntax und Semantik von Substantivierungen im Deutschen. – Kronberg: Scriptor-Verlag. 1. Auflage, 1976.
14. *Mungan G.* Deverbale Substantive im Deutschen // Deutsch als Fremdsprache. – 2004. – S. 199–205.